

தந்தையங்குளம்...
உணர்வெழுச்சி

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்க ஆய்வுக்கோவை

தொகுதி-1

பதிப்பாசிரியர்

“சொல்லின் செல்வர்” “கலைமாமணி”

ஆவடிக்குமார்

நிறுவனர், தமிழ்த்திறன் ஆய்வு நடுவம்
தலைவர், அனைத்திந்திய தமிழ்ச்சங்கம்

சென்னை-600 071

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்க ஆய்வுக்கோவை

- பதிப்பாசிரியர் : "சொல்லின் செல்வர்" "கலைமாமணி"
ஆவடிக்குமார்
- வெளியீடு : கழகமுரசு பதிப்பகம்
எண்.71, ஒன்பதாவது தெரு
காமராஜ் நகர், ஆவடி.
சென்னை - 600 071.
போன்: 9941274777
- முதற்பதிப்பு : மே 2021
தொகுப்பு - 1
- நூல் அளவு : கீரவுன் 1/4
- பக்கங்கள் : 532
- படிகள் : 1000
- விலை : ரூ. 600/-
- அச்சாக்கம் : ஆவடிக்குமார் அச்சகம்
சென்னை - 600 071.
- ISBN No. : 978-81-908685-3-2

யாக்கோமே கொன்சால்வேஸின் வியாகுல பிரசங்கத்தில் நாட்டார் இலக்கியத்தின் செல்வாக்கு

திருமதி. மோனிவினியரிடா சுரேந்திரராஜ்

விரிவுரையாளர்: கிறிஸ்தவ நாகரிகத்துறை
யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம், யாழ்ப்பாணம்,
இலங்கை



ஆய்வுச் சுருக்கம்

கிறிஸ்தவ தவக்கால பக்தி இலக்கியமாகிய வியாகுல பிரசங்கம் இலங்கையில் மறைபணியாற்றிய யாக்கோமே கொன்சால்வேஸ் அடிகளாரால் எழுதப்பட்டது. இவர் இயேசுவின் பாடுகளின் பின்னணியை இலங்கையில் வாழ்ந்த சாதாரண மக்களின் அறிவுக்கு எட்டிய விதத்தில், எளிய நடையில் அனைவரும் இலகுவில் விளங்கிப் பயனடையும் வகையில் எழுதியுள்ளார். பன்மொழி ஆற்றல் மிக்க இவர், இலங்கையில் பணியாற்றிய காலத்தில் தமிழ் மொழியில் மட்டுமல்லாது சிங்களத்திலும் பல நூல்களை எழுதியுள்ளார். இவர் எழுதிய நூல்களில் வியாகுல பிரசங்கம் இலங்கையிலுள்ள தமிழ், சிங்கள மக்கள் மத்தியில் இன்றுவரையும் வரவேற்கத்தக்க கிறிஸ்தவ பக்தி இலக்கியமாக விளங்கி வருகின்றமை குறிப்பிடத்தக்கது.

இவ் ஆய்வு இந்நூலில் ஆசிரியர் கையாண்டுள்ள நாட்டார் இலக்கியச் சிறப்புக்களை எடுத்துரைப்பதாக அமைகின்றது. யாக்கோமே கொன்சால்வேஸ் அடிகளார் தமிழிலும் சிங்களத்திலும் பல நூல்களை எழுதியுள்ளார். அவர் எழுதிய நூல்களுள் வியாகுல பிரசங்கத்தை மட்டுமே இவ் ஆய்வு மையப்படுத்தியுள்ளது. வியாகுல பிரசங்கம் பன்முக நோக்கில் அணுகக்கூடியது எனினும், இந்த ஆய்வில் ஆசிரியர் அந்நூலில் எவ்வாறான நாட்டார் இலக்கிய வடிவங்களைக் கையாண்டுள்ளார் என்பது மட்டுமே எடுத்துரைக்கப்பட்டுள்ளது. நூலிலுள்ள விடயங்கள் தொகுத்தறிவு மூலம் ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டு, அவை பகுப்பாய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்டுள்ளன. யாக்கோமே கொன்சால்வேஸ் அடிகளாரால் எழுதப்பட்ட வியாகுல பிரசங்க நூல் ஆய்வின் முதலாம் நிலைத் தரவாகவும் ஆய்வுடன் தொடர்புடைய நூல்கள், கட்டுரைகள், சஞ்சிகைகளிலிருந்து பெறப்பட்ட தரவுகள் இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளாகவும் அமைகின்றன. இவ் ஆய்வு தமிழ் கிறிஸ்தவ பக்தி இலக்கியமான வியாகுல பிரசங்கத்தில் செல்வாக்குச் செலுத்தும் நாட்டார் இலக்கிய பண்புகள் வெளிக்கொணர உதவுகின்றது.

தமிழிலக்கியங்களில் உணர்வெழுச்சி

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்க ஆய்வுக்கோவை

திறவுச் சொற்கள்: வியாகுல பிரசங்கம், நாட்டார் இலக்கியம், பக்தி இலக்கியம்

அறிமுகம்

இலங்கையில் ஒல்லாந்தர் ஆட்சி நிலவியபோது இலங்கை வாழ் கத்தோலிக்கர் மத்தியில் மறைபோதக பணியாற்றிய யாக்கோமே கொன்சால்வேஸ் அடிகளார் தமிழ் மொழியிலும் சிங்களத்திலும் பல நூல்களை எழுதியுள்ளார். அவற்றில் 1730 இல் இயற்றப்பட்ட வியாகுல பிரசங்கம் இன்றுவரையும் மக்கள் மத்தியில் பாரிய வரவேற்பைப் பெற்றுள்ளது. இதற்கான காரணம் இவ்விலக்கியத்தின் கருப்பொருள் கிறிஸ்தவ நம்பிக்கையின் அடிப்படைகளாகிய இயேசுவின் பாடுகள், மரணம் (உயிர்ப்பு பற்றிக் குறிப்பிடப்படவில்லை) என்பவற்றை மையப்படுத்தியுள்ளதுடன் அதன் உட்பொருள் பன்முகப்படுத்தப்பட்டு, பல்வேறு இலக்கிய வடிவங்களில் முன்வைக்கப்பட்டுள்ளமையாகும். சாதாரண மக்கள் மத்தியில் இயேசுவின் பாடுகள் குறித்த பக்தியுணர்வை துண்டும் வகையில் நூலில் எளிய நடையைக் கையாண்டுள்ளார். நூலை வாசிப்பவருக்கும், வாசிப்பதைக் கேட்போர் மனதிலும் பக்தி உணர்வை ஏற்படுத்தச் சாதாரண மக்களும் இலகுவில் விளங்கிக் கொள்ளும் நாட்டார் இலக்கிய நடையைக் கையாண்டுள்ளார். இதனுடாக இயேசுவின் பாடுகளின் கொடூரத்தை எடுத்துரைத்து மக்கள் மனதில் மனமாற்றத்தைத் தூண்டியெழுப்பியுள்ளார். மேலும் இதன் ஆசிரியர் கி.பி. 30-34 வரையான காலப்பகுதியில் பலஸ்தீன நாட்டிலுள்ள எருசலேமில் யூத, உரோம அரசியல் மற்றும் கலாச்சார பின்னணியில் இடம்பெற்ற சம்பவத்தை இலங்கை வாழ் கத்தோலிக்க மக்களின் வாழ்க்கைச் சூழலுக்கு ஏற்ப பண்பாட்டு மயமாக்கலுக்கும் சூழமைவாக்கலுக்கும் உட்படுத்தியுள்ளார்.

1. வியாகுல பிரசங்கத்தின் ஆசிரியர்

யாக்கோமே கொன்சால்வேஸ் அடிகளார் இந்தியாவின் கோவா மாநிலத்தில் திவாரி என்னும் ஊரில் 1676 ஆம் ஆண்டு ஆனி மாதம் 8 ஆம் நாள் கொங்கொணி மொழி பேசும் பிராமண குடும்பத்தில் பிறந்தார். சிறுவயது முதல் பன்மொழி கற்றலில் அதிக தேர்ச்சி பெற்றவராகத் திகழ்ந்தார். இலங்கையில் பணியாற்றிய யோசவாஸ் அடிகளாரின் பணிப்புரைக்கு அமைய இவர் 1705 ஆம் ஆண்டு ஆவணி மாதம் 30 திகதி இலங்கைக்கு வருகைதந்தார். அடிகளார் பல்வேறு விதமான கடமைகள் பொறுப்புக்கள் மத்தியிலும் சிங்களம், தமிழ், போர்த்துக்கேயம், ஒல்லாந்தம் ஆகிய மொழிகளைக் கற்றுப் பல நூல்களை எழுதியுள்ளார். தமிழிலும் சிங்களத்திலும் ஒரே விடயப் பொருளைக் கொண்ட பல நூல்கள் இவரால் எழுதப்பட்டுள்ளன. இவர் எழுதிய நூல்களில் 'வியாகுல பிரசங்கம்' என்னும் நூல் இலங்கையிலும் இந்தியாவிலும் தமிழ் கத்தோலிக்கர் மத்தியில் நீண்டகாலமாக ஆழமான செல்வாக்குப் பெற்று விளங்கியது. இலங்கையில் ஒல்லாந்தரின் பல்வேறு துன்புறுத்தல்களைக் கத்தோலிக்கர் எதிர்நோக்கிய காலகட்டத்தில் யாக்கோமே கொன்சால்வேஸ் அடிகளார் இலங்கையில் பணியாற்றியதால் இவரும் பல்வேறு சவால்களைச் சந்திக்க நேர்ந்தது.

364

அனைத்திந்திய தமிழ்ச்சங்கம்

உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்



2. வியாகுல பிரசங்கத்தின் உள்ளடக்கம்

இந்நூலில் இயேசு கிறிஸ்து மனிதரின் சுடேற்றத்துக்காக அனுபவித்த பாடுகளின் வரலாறு ஒன்பது பிரசங்கங்களாக வழங்கப்பட்டுள்ளது. பூங்காவனத்தில் அவர் வேதனையுடன் செபித்தது முதல் உயிரற்ற அவரது உடல் சிலுவையினின்று இறக்கப்பட்டு, அடக்கம் செய்யப்பட்டது வரையுமான இயேசுவின் பாடுகளின் வரலாற்றை உள்ளடக்கியது. இவ் ஒன்பது பிரசங்கங்களும் காட்சி தலை வடிவில் ஷகாண்பிக்கப்படுவது என்னும் தலைப்புடன் தொடங்குவதை அவதானிக்கலாம். இந்நூலின் இறுதிப் பகுதியில் தவக்காலத்தில் பயன்படுத்தக் கூடிய பிழைநீர்க்கிற மந்திரம், இயேசுவின் பாடுகளின் பிரார்த்தனை, சிலுவைப்பாதை என்பனவும் இடம்பெறுகின்றன.

3. வியாகுல பிரசங்கத்தில் நாட்டார் இலக்கியத்தின் சொல்வாக்கு

எழுத்து வடிவில் இலக்கண வரையறைக்குள் வடிக்கப்பட்ட ஏட்டிலக்கியங்களாக அல்லாது எவ்வித வரன்முறைகளுக்கும் உட்படாத நாட்டுப்புற மக்களின் வாழ்வியற் கூறுகளை மையப்படுத்தும் இலக்கியங்களே நாட்டார் இலக்கியங்களாகும். இவற்றை நாட்டுப்புற இலக்கியங்கள், வாய்மொழி இலக்கியங்கள், ஏட்டில் எழுதா இலக்கியங்கள் எனப் பலவாறு வழங்குவர். எனவே இவை எழுத்திலக்கியத்திலிருந்து வேறுபட்டு தனித்துவமான பண்புகளைக் கொண்டவையாகவும் அமைந்திருக்கின்றன. இவை நாட்டார் பாடல்கள், நாட்டார் கதைகள், நாட்டார் கதைப்பாடல்கள், பழமொழிகள், விடுகதைகள் என வகுத்து நோக்கத்தக்கவையாகவும் உள்ளன. வாய்மொழி பாரம்பரியமாக இருந்த இவ்விலக்கியங்கள் இன்று செம்மையான வடிவம் பெற்று ஏட்டு இலக்கியங்களாக விளங்குகின்றன என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது.

இவ்விலக்கியங்களில் பெரும்பாலானவை நீண்டகாலமாக வாய்மொழி வாய்வாக வழங்கி வருபவையாகப் பிரதேசத்திற்குப் பிரதேசம் மக்களின் பண்பாட்டுக்குப் பண்பாடு வேறுபட்டுக் காணப்படுகின்றன. கற்றோர் மட்டும் படித்துப் பயனடையக்கூடியதாக மட்டுமல்லாது அனைவரும் பொருள் புரிந்துகொள்ளும் வகையில் இதில் எளிமையும் இனிமையும் நிறைந்திருக்கும். இதனைச் சான்றோர் ஷமக்கள் மரபு இலக்கியங்கள் எனக் குறிப்பிடுகின்றனர். மக்களுக்காக, மக்களால் உருவாக்கப்பட்டு அம்மக்களாலேயே பரவிவருகின்ற இலக்கியங்களாகத் திகழும் நாட்டார் இலக்கியங்கள் பெரும்பாலும் யதார்த்தத்தை வெளிப்படுத்துவனவாகும். இந்த வகையில் வியாகுல பிரசங்கத்தின் ஆசிரியரும் இயேசுவின் பாடுகள் பற்றிக் குறிப்பிடுகையில் அனைவரும் புரிந்துகொள்ளும் வகையில் நாட்டார் இலக்கிய நடைகளைக் கையாண்டுள்ளார். இலங்கையில் போர்த்துக்கேயரின் வருகைக்குப் பின்னர் மறைபரப்பாளர்களால் தோற்றுவிக்கப்பட்ட இலக்கியங்கள், ஏற்கனவே நடைமுறையிலிருந்த இலக்கிய வடிவங்களில் ஏதாவது ஒரு சிற்றிலக்கிய வடிவத்தை முழுமையாகத் தழுவி தமிழ்க் கிறிஸ்தவ இலக்கியங்களாகத் தோற்றுவிக்கப்பட்டுள்ளன. ஆயினும் வியாகுல பிரசங்கத்தின் ஆசிரியர் மேற்கூறியவாறு ஏதாவது ஒரு இலக்கிய வடிவத்தை முழுமையாகக் கையாளாது, நாட்டார் இலக்கியத்தின் சில பண்புகள்

366

உள்வாங்கித் தனித்துவச் சிறப்புடையதாக வியாகுல பிரசங்கத்தை எழுதியுள்ளமை அவரின் இலக்கிய ஆளுமையை வெளிப்படுத்துகின்றது எனலாம்.

3.1 மீண்டும் மீண்டும் உடம்பறமல்

வியாகுல பிரசங்கத்தில் சொற்கள், சொற்றொடர்கள் மட்டுமல்லாது ஒரே விடயப்பொருளும் பல பகுதிகளில் மீண்டும் மீண்டும் இடம் பெறுகின்றன. இயேசுவின் பாடுகள் குறித்த விடயத்தைச் சாதாரண மக்களின் அறிவுக்கு எட்டிய விதத்தில் எடுத்துரைப்பதற்கும், இயேசுவின் பாடுகள் குறித்து மக்களைச் சிந்திக்கத் தூண்டும் நோக்குடனும் ஆசிரியர் இம் முறைகைக் கையாண்டிருக்கலாம். ஒரே பந்தியில் சில சொற்கள் மீண்டும் மீண்டும் இடம்பெறுகின்றன. எடுத்துக்காட்டாக, இதில் வரும் மூன்றாம் பிரசங்கத்தின் முதற் பந்தியில் 'யேசுக்கிறீஸ்து பூங்காவனத்திலே தியானத்தோடு பட்டவாதைகளும் யூதர்கையி லகப்பட்டன்றுபட்ட கஸ்திகளும் எனக் குறிப்பிடுவதுடன் அதே பந்தியில் 'யேசுநாதர் போஞ்சியு பிலாத்துவி னரண்மனையில் நடுவேறப்பட்டதையு மவ்விடத்திறபட்ட கஸ்திவாதைகளையுங்... என ஒரே சொற்கள் மீண்டும் மீண்டும் ஒரே பந்தியில் இடம்பெறுவதைக் காணலாம். இது போன்று பாருங்கோ!, ஐயோ!... போன்ற பல சொற்களும் மீண்டும் மீண்டும் நூலில் இடம்பெறுகின்றன.

மேலும் இயேசுவின் பாடுகள் குறித்த விடயப்பொருளையும் நூலின் பல பகுதிகளிலும் காணலாம். இதில் இயேசு துன்பப்படப் போகிறார் என்பதைக் குறிப்பிடுகையில் ஆசிரியர் அதன் இரண்டாம் பிரசங்கத்தில் பின்வருமாறு முன்வைப்பதை எடுத்துக்காட்டாக நோக்கலாம். 'சாது குணம் நிறைந்த செம்மறியான எங்கள் யேசுவைச் சீவபலியாக வதைக்கக் கொண்டுபோகிற விலாலணத்தைப் பாருங்கோ. இவ்வாறாக இயேசுவின் பாடுகளை மையப்படுத்தும் விடயப்பொருள் நூலில் அடிக்கடி முன்வைத்துள்ளார். மேலும் ஒரே சொற்கள் மீண்டும் மீண்டும் ஒன்பது பிரசங்கங்களிலும் கையாளப்படுவதையும் அவதானிக்கக்கூடியதாயுள்ளது. குறிப்பாக மக்கள் மனதில் மனமாற்றத்தையும் துக்க உணர்வையும் தூண்டும் வகையில் 'ஐயோ!, கிறிஸ்தவர்களே!, ஐயோ கிறிஸ்தவர்களே! என்னும் சொற்களை ஆசிரியர் பல இடங்களில் கையாளுகிறார். இவ்வாறு ஆசிரியர் ஒரு விடயத்தை மீண்டும் மீண்டும் கூறுகிறார் என்பதை 'கூறியது கூறல்' எனப் பலரும் அந்த இலக்கியத்தின் தரத்தைக் குறைவாகவும் மதிப்பிட வாய்ப்புண்டு. அது அவ்வாறு மதிப்பிடப்படுமாயின் அது தவறு என்பதை இலக்கியம் எழுந்த கால சூழலை மையப்படுத்திக் கூறக்கூடியதாயுள்ளது. எனவே இலக்கியம் எழுந்த கால பின்னணி ஒரு தனி ஆய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்டால் இது குறித்த பல உண்மைகள் வெளிப்படலாம்.

3.2 துன்பியலை வெளிப்படுத்தும் நாட்டார் இசையின் பயன்பாடு

தமிழிலக்கியங்களில் பயின்றுவரும் புலம்பல் பாரம்பரியமும் கிராமிய மட்டத்தில் இடம்பெறும் ஒப்பாரிப் பாடல் மரபும் வியாகுல பிரசங்கத்திலே இடம்பெறுவன அவதானிக்கலாம். இவை இயேசுவின் பாடுகளை எடுத்துரைக்க மிகப்பொருத்தம

366

அனைத்திந்திய தமிழ்ச்சங்கம்
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்

இதனைப் பாடிக்காட்டியுள்ளார். இந்த இலக்கியத்தைப் பாடுவதற்கான எந்தவித சங்கீத குறிப்புக்களும் இடம்பெறாத காரணத்தால், இது பாடப்படும் மெட்டு இடத்திற்கு இடம் கணிசமான வேறுபாடுகளைக் கொண்டுள்ளது. தமிழ் மக்களின் பண்பாட்டிலே 'செல்லி அழுதல், 'சொல்லி அழ ஆளில்லை போன்ற தொடர்கள் கிராமிய மட்டத்தில் கையாளப்படுவதை அறியலாம். இந்த வகையில் ஒப்பாரி பாடல்களும் 'சொல்லி அழுதல் என்னும் வகையைச் சார்ந்தவையே. வியாகுலப் பிரசங்கத்தின் சில பகுதிகளில் ஒப்பாரி பாடல் வடிவத்தை முழுமையாக ஆசிரியர் கையாண்டுள்ளார். இயேசு சிலுவையில் அறையப்பட்டிருந்த போது மரியன்னை பின்வருமாறு வேதனையுடன் 'சொல்லி அழுவதைக் காணலாம். 'ஐயோ வெனது குமாரனே! என் தேவாதி தேவனே! என்னிராயனே!... நீர் பிறந்தவேளையி லுண்டாயிருந்த தனிமை பெரிதென்று நினைத்திருந்தேனே! ஆனாலிப்போது நீர் மரித்தவேளையி லதிலுமதிக வறுமைப்பாடானதே. அந்த நாளிலே குளிரால் நடுங்கியிருந்த உமது மிருதுவான சரீரத்திற்... என்னும் பகுதியின் தொடர்ச்சியை இதன் ஒன்பதாம் பிரசங்கத்தில் காணமுடிகின்றது.

மேலும் இயேசு சிலுவையைச் சுமந்து செல்லும் கொடூரமான காட்சி யோவான் மூலம் இயேசுவின் தாய் மரியாவுக்கு அறிவிக்கப்பட்டபோது, உடனே மரியா இயேசுவைத் தேடிச் செல்கிறார். செல்லும் வழியில் காண்போரிடம் தன் மகன் பற்றி எவரேனும் அறிவார்களோவென விசாரிப்பது ஒப்பாரிப் பாடல் வடிவில் அமைந்துள்ளது. மகனைத் தேடிச் சென்ற பாதையில் இரத்தம் சிந்தப்பட்டிருப்பதைக் கண்டதும் அழுது புலம்பிக்கொண்டு கூறும் விடயமும் ஒப்பாரிப் பாடல் வடிவை ஒத்துள்ளது. ' ஐயோ! இந்த விரத்த மெனது குமாரனுடைய விரத்தமோ? எனது உதரத்திற்கொண்ட வுதிர மிந்த வுதிரந்தானோ?... எனத் வேதனையுடன் வினவுகிறார். இயேசுவின் திரு உடல் சிலுவையிலிருந்து இறக்கப்பட்டு அவரது தாயார் மடியில் வளர்த்தப்பட்டபோது மரியாள் தனது துக்கப்பிரலாபத்தை ஒப்பாரி பாடல் வழியாக எடுத்துரைக்கின்றார். மேலும் இயேசுவின் பாடுகள் மட்டில் துக்க உணர்வை ஏற்படுத்தும் வகையான ஒப்பாரி படல் வடிவம் ஆசிரியரால் மக்கள் மனதில் மனமாற்றத்தை ஏற்படுத்தும் வகையில் கையாளப்பட்டுள்ளது என்பதை நூலில் தொடர்ந்து அவதானிக்கக் கூடியதாயுள்ளது. அதாவது நூலில் பல பகுதிகளிலும் ஐயோ! என்னும் சொற்பிரயோகத்தைக் காணலாம். சில இடங்களில் இந்த ஒப்பாரி பாடல் இராகத்துக்குப் பொருந்தும் வகையிலும் ஐயோ! எனது சோகம் நிறைந்த ஆண்டவரே!, ஐயோ! பக்தியுள்ள கிறிஸ்தவர்களே, ஐயோ! பாவவாளனே!, ஐயோ! அளவற்ற விரக்கமுள்ள வென்னாண்டவரே! என்னும் சொற்றொடர்களையும் கையாளப்பட்டுள்ளார்.

3.3 நாட்டார் கலைவடிவ பயன்பாடு

நாட்டார் கலை வடிவங்களில் ஒன்றான நாடக வடிவம் வியாகுல பிரசங்கத்தில் கையாளப்பட்டுள்ளது. புலக்காட்சி வழியான கற்பித்தல் முறையானது மக்களை இலகுவில் கவரும் முறையாகும். வியாகுல பிரசங்கத்திலுள்ள ஒன்பது பிரசங்கங்களில் தலைப்புக்களிலும் வரும் ஷ்காண்பிக்கப்படுவது என்னும் சொல் இதன் காட 367

தமிழிலக்கியங்களில் உணர்வெழுச்சி

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்க ஆய்வுக்கோவை

நிலையை எடுத்துரைப்பதாக அமைகின்றது. எனவே இதன் ஆசிரியர் இந்நாடகப்பாங்கைக் கையாண்டு தான் கூறவந்த கருத்தை இலகுவாக மக்கள் மனதில் பதியச் செய்து மனமாற்றத்தைத் தூண்டியுள்ளார் எனலாம். இதில் குறிப்பாக ஷபாசோ என்னும் உறை நிலைக் காட்சியும், ஷபாஸ்கு என்னும் இயங்குநிலைக் காட்சியும் கையாளப்பட்டுள்ளன.

3.4 பேச்சு வழக்கு சொற்களின் சொல்வாக்கு

வியாகுல பிரசங்கம் எழுதப்பட்ட காலத்து மக்கள் இலகுவில் விளங்கிக்கொள்ளக் கூடிய வகையில் ஆசிரியர் பேச்சு தமிழ்ச் சொற்கள் பலவற்றைக் கையாண்டுள்ளார். இலக்கியத்தில் பல இடங்களில் பேச்சுவழக்கு கையாளப்பட்டுள்ளது. இதில் பாருங்கோ, போச்சு, பண்ணின, பண்ணுங்கோ, கேளுங்கோ, சொல்லுங்கோ என்னும் சொற்கள் அடிக்கடி இடம்பெறுகின்றன. மேலும் பேச்சு நடையைப் பிரதிபலிக்கும் சில சொற்றொடர்களையும் காணலாம். எடுத்துக்காட்டாக, 'வியாழக்கிழமை யிராத்திரியன்று, விடியும்டும்..., 'தம்முடைய பிரிய சீஷனான பேதுருவென்கிறவர் தம்மை மறுதலிக்கவாச்சுது, 'அதின்பின்னெங்க ளாண்டவரை யந்த விராநாலுசாமமும் படுத்தின கஸ்திவாதைகளுடைய நெஷ்டரத்தைக் கண்ணீரோடுகிற கண்களாலும் விதனமுடுருவுகிற மனதுகளாலும் வியாகுல பிரலாபத்துடனே கேளுங்கோ, 'இன்றெங்கள் நாதனுக்கு யூதாஸ் கரியோத் தென்கிற துரோகிச்சீஷன் சதிமானம் பண்ணின மேரையையும், 'யேசுநாதர் யூதர்கையிலகப்பட்டு அந்த இராநாலு சாமமும் பட்ட கஸ்திவாதைகளையுஞ் சொல்லுவோம். என்னும் இன்னும் பல பகுதிகளில் பேச்சுவழக்கு இடம்பெறுகின்றன.

மேலும் வடமொழிச் சொற்களின் பிரயோகம் இலங்கையிலிருந்த தமிழ் மக்களின் பேச்சு மொழியில் காணப்பட்டது என்பதைப் பின்வரும் சில பகுதிகளை ஆதாரமாகக் கொண்டு அறியலாம். அந்த வகையில் அவர்பேரிற் பல பிரமாணமாயிருக்கவும், மனுஷர் கண்களெல்லா மிருளாகிச்..., அபய சத்தமாய் கூப்பிட்டு, சாஷ்டாங்கமாய் விழுந் தெங்கள்..., மகா வந்தகாரவிருளை யூடறுத்து வருகிற என இன்னும் பல வடமொழிச் சொற்பிரயோகங்களையும் நூலில் காணலாம். நாட்டார் இலக்கிய சொல்வாக்கு என்னும் ஆய்வில் வடமொழி பாவனை குறித்துக் குறிப்பிடப் பட்டிருக்கின்றமை பலருக்கும் கேள்வியாக இருக்கலாம், ஆயினும் அது குறித்து அவ் ஆய்வில் கூறவேண்டிய தேவையுள்ளது காரணம் நூலின் ஆசிரியர் நூலில் பல பகுதிகளிலும் வடமொழிச் சொற்களைக் கையாண்டுள்ளமையால் ஆசிரியர் பணியாற்றிய காலத்திலிருந்த மக்களின் பேச்சு வழக்கில் வடமொழி பாவனை அதிகம் இடம்பெற்றிருக்கலாம் என்பதையும், ஆசிரியரின் பின்னணி அம்மொழியிலும் அவர் புலமைபெற்றுள்ளார் என்பதையும் தெளிவுபடுத்துவதாயுள்ளது.

முடிவுரை

இலங்கையில் மறைபணியாற்றுவதற்கென இந்தியாவின் கோவா மாநிலத்திலிருந்து வருகைதந்த யாக்கோமே கொன்சால்வேஸ் அடிகளார், இலங்கையில் வாழ்ந்த தமிழ் மக்களின் மொழிநடையையும் அவர்களின் வழக்கத்தில் காணப்பட்ட நாட்ட

369

அனைத்திந்திய தமிழ்ச்சங்கம்
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்

இலக்கிய வடிவங்களையும் கையாண்டு எருசலேமில் நிகழ்ந்த இயேசுவின் பாடுகளையும் மரணத்தையும் இலங்கையில் வாழ்ந்த சாதாரண தமிழ் மக்களும் விளங்கிப் பயன்பெறும் வகையில் பண்பாட்டுமயப்படுத்தி வழங்கியுள்ளார். அவரின் மொழிநடையும் இயேசுவின் பாடுகள் குறித்த விடயத்தை இவர் எடுத்துரைக்கும் பாணியும் மக்கள் மனதில் ஆழமான பக்தி உணர்வையும் மனமாற்றத்தையும் ஏற்படுத்தும் வகையில் அமைந்துள்ளதுடன், ஆசிரியரின் மொழிநடையும், நூலின் விடயப்பொருளை அவர் முன்வைக்கும் முறையும் ஆசிரியரின் மறை ஆர்வத்தையும் இலக்கியப் பின்புலத்தையும் எடுத்துரைக்கின்றது எனலாம்.

உசாத்துணை நூல்கள்

1. சிவலிங்கராஜா, எஸ்., (2014), யாழ்ப்பாணப் பண்பாடு மறந்தவையும் மறைந்தவையும், கொழும்பு: குமரன் புத்தக இல்லம்.
2. ஞானமுத்து விக்ரர் பிலேந்திரன், (2009), தமிழ்க்கிறிஸ்தவ இலக்கியங்கள், யாழ்ப்பாணம்: ஆயர் இல்லம்.
3. சுப்பிரமணியன், பெ., (2009), தமிழ் நாட்டுப்புற இயல் ஆய்வுகள், சென்னை: காவ்யா வெளியீடு.
4. சற்குணவதி, (2005), 'நாட்டுப்புற இலக்கிய வகைகள், தமிழிலக்கிய வகைமையியல்: தொகுதி- 03, சென்னை: உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்.
5. ஞானமுத்து விக்ரர் பிலேந்திரன், (2001), கத்தோலிக்க கலை இலக்கியப் பாரம்பரியங்கள், யாழ்ப்பாணம்: கத்தோலிக்க மாணவர் ஒன்றியம்.
6. சக்திவேல், சு., (1996), நாட்டுப்புறவியல் ஓர் அறிமுகம், தஞ்சாவூர்: மாணிக்கம் அச்சகம்.
7. யாக்கோமே கொன்சால்வேஸ், எஸ்., (1983), வியாகுல பிரசங்கம், யாழ்ப்பாணம்: புனித வளன் கத்தோலிக்க அச்சகம்.